

El neologismo

Tema 3

1. La composición del vocabulario

- 1. Todas las lenguas tienen un vocabulario heterogéneo formado a lo largo del tiempo.
- 2. La mayor parte de las formas léxicas actuales de las lenguas proceden de otras lenguas.
- 3. El vocabulario de las lenguas es un conjunto en perpetuo cambio. Históricamente el purismo lingüístico es un espejismo.

2. El neologismo (1)

- Definición: formas léxicas, lexías o acepciones significativas nuevas en la lengua.
- Razones para la introducción de neologismos:
 - ✓ Necesidad de nombrar una realidad nueva
 - ✓ Necesidad de introducir nuevas precisiones, nuevas ideas, de crear un estilo.

2. El neologismo (2)

- Hay que distinguir dos momentos:
 - ✓ a) acuñación de la novedad
 - ✓ b) difusión de la novedad.
- Entre los dos momentos se desarrolla un proceso más o menos largo de aceptación o rechazo de la novedad por los hablantes.

2. El neologismo (3)

- Clases de neologismos:
 - ✓ a) Forma y significado nuevos: *leasing, surf, bypass, punk*.
 - ✓ b) Forma nueva (neologismo formal): *desfinanciar, zapaterista, estatutero*.
 - ✓ c) Aceptación nueva (neologismo semántico): *tejido social, salvar los muebles, dramático*.

2. El neologismo (4)

- Formación del neologismo:
 - ✓ a) Formación interna del español: *ugetista, pepero, sociata, bocata, loro 'radio'*,
 - ✓ b) Préstamo: *jardín, fútbol, golf, leasing, by-pass, target.*
 - ✓ c) Calco: *conductor 'presentador de un programa'; agresivo 'activo, dinámico'; nominar 'proponer', espaldas mojadas; halcón/ paloma (duro/blando en sus posiciones ideológicas), etc.*

2. Neologismos internos (1)

- Neologismos internos en el español
- ✓ a) Prefijación: *redenominar, hipercansar; (crema) antiarrugas; (depresión) posparto.*
- ✓ b) Sufijación: *discotequero, zaplanista, surfear, golpismo, nudista; (proceso) regenerativo.*
- ✓ c) Composición: *papamóvil, petro-dólar; cazatalentos*
- ✓ e) Metáfora: *loro, definir (en fútbol)*
- ✓ f) Siglas, acrónimos, etc.: *RENFE, CSIC*

2. Neologismos internos (2)

- ✓ g) Cambio de categoría gramatical de la palabra:

Sustantivación del adjetivo:

hidratante (tipo de crema); *deportivo* (coche).

Adverbialización del adjetivo:

funciona genial.

lo pasamos estupendo

Adverbialización del sustantivo:

lo siento horrores

se pasó cantidad.

2. Neologismos internos (3)

➤ Integración del neologismo

- ✓ Voces que nacen en un determinado ámbito y se extienden gracias a los medios de comunicación y a la publicidad:

Biodegradable: necesario para mantener el medio ambiente.

Demoscopia: relacionado con las encuestas.

Ergonómico: adecuado para trabajar con el mejor rendimiento y el menor esfuerzo.

2. Neologismos internos (4)

➤ Integración del neologismo

- ✓ El factor determinante para que un neologismo se integre en la lengua es la necesidad de que exista un signo para un significado que se siente nuevo:

Hacia años que Televisión española no ofrecía en su *parrilla* un programa de este tipo.

Los *portales* que aspiran a cobrar por su servicio lo tienen difícil.

2. Indicación del neologismo

- **ADVERTENCIA:** el señalamiento gráfico –comillas o cursiva preferentemente- está sujeto a las normas de los respectivos Libros de Estilo.
- ✓ ABC sólo pone en cursiva los neologismos por préstamo, pero no los que se forman dentro del propio idioma.
- ✓ EL PAÍS prescribe la cursiva para las palabras no castellanas.

3. Préstamos (1)

- Términos tomados de lenguas extranjeras
- Introducidos a lo largo de todas las etapas de la historia.
- Importancia actual de los anglicismos (voces del inglés usadas en nuestra lengua con o sin adaptación).

3. Préstamos (2)

- Función y tipos de préstamos.
- ✓ Préstamos sin adaptación: *merchandising*, *target*, etc., en los que la pronunciación sigue los hábitos articulatorios del inglés.
- ✓ Préstamos adaptados: *cóctel* (*coctel*), *suéter*, *carné*, *parqué*, *chalé*, *champú*.

3. Préstamos (3)

- Préstamos adaptados y convertidos en palabras plenamente españolas:

boycott > *boicot/-s, boicoteo/ -s*

club > *club / -es*

smoking > *esmoquin / esmóquines*

standard > *estándar / -es*

stress > *estrés / estreses*

striptease > *estriptis (-) o estriptís (-es)*

3. Préstamos (4)

- Préstamos en vías de adaptación:
zapeo-zapear / zapping
dopaje-antidopaje-dopar(se) / doping-antidoping
*surfing / surfista (*surfero)*
- Formaciones analógicas híbridas: *puenting, footing (jogging)*.
- Coexistencia de formas:
whisky – güisqui
diskette – disquete
casting - castin (cástines)
catering - cáterin

3. Préstamos (5)

➤ Distintas soluciones:

parking – *parquin* / *aparcamiento* (español peninsular)
estacionamiento, parqueo, parqueadero (zonas del español de América)

marketing – *mercadotecnia* (español peninsular) /
mercadeo (español de América)

➤ Adaptación mediante traducción:

thriller – *película o novela de suspense* (EP) / *novela de suspenso* (EA)

remake – *nueva versión o adaptación*

stand – *pabellón; caseta, puesto*

3. Préstamos (6)

- **REGLA DE ORO PARA USAR PRÉSTAMOS:** hay que calcular si los hablantes van a entender la versión hispanizada cuando la hay; si no estamos seguros, conviene usar la palabra extranjera subrayada (cursiva o comillas) para hacer notar que es extranjera.

4. Calcos (1)

- Definición: significados, construcciones sintácticas o maneras de realizar un acto de habla calcados de otras lenguas.

- ✓ Calcos semánticos

arruinar ‘estropear’

contemplar ‘tener en cuenta’

flecos ‘cuestiones pendientes’

perfil ‘características’

romance ‘amorío’

ignorar ‘no prestar atención’

firma ‘empresa, casa comercial’

ratón ‘dispositivo para manejar el cursor de la pantalla’

4. Calcos (2)

✓ Calcos semánticos:

jardín de infancia < Kindergarten
copia de trabajo < work print
blanqueo de dinero < money laundering
relaciones públicas < public relations
rascacielos < sky-scraper
visionar < visionner

4. Calcos (3)

- ✓ Formaciones híbridas: combinan una voz castellana o castellanizada con otra extranjera:

autocross
café express
foto finish
super welter

4. Calcos (4)

✓ Calcos sintácticos

- Pasiva con *ser*:

Esta posibilidad es una de las que está siendo contemplada

- Verbos con preposiciones:

*Esperando por Antonio (**waiting for**) / Esperando a Antonio*

*Estar bajo (**under**) esas condiciones / Estar en esas condiciones*

- Construcción <a + infinitivo>:

*cuestión a tratar
asunto a debatir*

4. Calcos (5)

- ✓ Calcos sintácticos
 - Separación de las formas compuestas del verbo al introducir un adverbio:
Supongo que tú has rápidamente comprendido la situación

 - Adverbios:
Se acordó que inmediatamente (tan pronto como) sea publicado el libro...

 - Preposiciones:
**Jugar tenis*

5. Origen de algunos préstamos. 1

➤ **Anglicismos**

- ✓ Usos y costumbres: *camping, jeep, walkman, estrés, bacon, parking*, etc.
- ✓ Deportes: *fútbol, córner, noquear* (formación híbrida a partir de *Knock out*), *play off*, etc.
- ✓ Comercio: *marketing, stock, holding, crack*, etc.
- ✓ Política y economía: *líder, mitin*, etc.
- ✓ Tecnicismos: *chip, fax, modem, hardware, software, bypass, travelling* (*travelín*, según el DRAE; *trávelin*, según el Diccionario panhispánico), etc.

5. Origen de algunos préstamos. 2

➤ **Galicismos**

- ✓ A partir del siglo XI: *jamón, jefe, galopar, trotar, capellán, capitel, fraile, hereje, hostel, mesón*
- ✓ A partir del Siglo de Oro: *damisela, etiqueta, moda, peluca, servilleta, jardín, etc.*
- ✓ Actualmente:
 - Usos y costumbres: *chale, bidé, parque, paté, consomé, coñac, élite, travesti, etc.*
 - Comercio: *cotizar, finanzas, garantía, etc.*
 - Política: *buró, comité, complot, etc.*

5. Origen de algunos préstamos. 3

- **Palabras procedentes de otras lenguas:**
 - a) Del latín: *memorándum, déficit, superávit, currículum*, etc.
 - b) Del árabe: *aceite, azafrán, arroz, azotea, alcoba*.
 - c) Del italiano: *bancarrota, letra de cambio (calco); fiasco, manipulación, mafia*.
 - d) Del alemán: *bigote, dique*.
 - e) Del portugués: *pleamar, marejada; mejillón, ostra, almeja; biombo, bicho*.
 - f) De las lenguas indígenas americanas: *canoa, cacao, tomate, patata, maíz, hamaca, huracán*.

6. Terminologías

- **TERMINOLOGÍAS. Conjunto de voces particulares de un determinado ámbito científico, tecnológico o cultural:**

El Gobierno descarta que esté en marcha un proceso deflacionista. (*El País. Negocios*, 15/02/09, p. 4)

Sindicatos y empresarios se enfrentan por la subida salarial ante la caída de la inflación. (*El País. Negocios*, 15/02/09, p. 8)

La bilirrubina es un pigmento producto de la degradación de la hemoglobina, que solo se elimina por la orina una vez se ha conjugado con el ácido glucurónico en el hígado, lo que la hace soluble en agua; cuando se acumula como consecuencia de una insuficiencia hepática produce ictericia, la coloración amarilla de la piel y las mucosas. (*El País. Salud*, 14/02/09, p. 5)

6. Terminologías

- **Terminologías en el lenguaje de las crónicas deportivas:**
 - ✓ **Términos propios de los diferentes deportes.**
 - ✓ **Préstamos (*gol, córner, etc.*), traducciones y otros neologismos (*tanto, saque de esquina*)**

- **Algunos ejemplos:**
 - ✓ **Fútbol: *delantero, defensa, centro del campo, penalti, etc.***
 - ✓ **Ciclismo: *cadena, maillot, escapada, avituallamiento, etc.***
 - ✓ **Baloncesto: *tablero, personal, base, pívot.***

7. Voces jergales

- **Jerga: conjunto de expresiones propias del lenguaje de un grupo social específico (argot=jerga secreta).**
- **Diferencias entre jergas y terminologías**
 - ✓ **Las primeras son empleadas por grupos sociales específicos, no necesariamente por grupos profesionales.**
 - ✓ **Las jergas pertenecen al registro oral y tienen un carácter más coloquial que las terminologías.**

7. Voces jergales

- **Jergas en el lenguaje de las crónicas deportivas: carácter oral, coloquial e, incluso, familiar: sustituyen a los vocablos propiamente técnicos.**
- **Algunos ejemplos:**
 - ✓ **Fútbol: *hacer la pared, pase de la muerte, haber partido.***
 - ✓ **Ciclismo: *coger la rueda, meter el manillar, abrir hueco.***
 - ✓ **Baloncesto: *poste, bandeja, pedrada, tener buena muñeca.***